

新世纪翻译技巧丛书

# 英汉翻译技巧

## ——译者的金刚钻

English & Chinese Translation Techniques



主编 黄成洲 刘丽芸

西北工业大学出版社

NORTHWESTERN POLYTECHNICAL UNIVERSITY PRESS

新世纪翻译技巧丛书

# 英汉翻译技巧

## ——译者的金刚钻

主 编	黄成洲	刘丽芸	
编 者	黄成洲	刘丽芸	王新朋
	张文英	高晓琦	韩 燕
	陈 垚	潘明霞	孙茹婷

西北工业大学出版社

**【内容简介】**《新世纪翻译技巧丛书》共分上、下两册,即《英汉翻译技巧——译者的金刚钻》和《汉英翻译技巧——译者的金刚钻》。本书共分四部分,十一章。第一章介绍西方翻译理论、翻译标准及翻译过程。第二章论述英汉殊异。第三章探讨直译、意译、归化与异化的翻译方法。第四章、第五章、第六章、第七章分别研究词法、句法、语篇、风格翻译技巧。第八章介绍各种文体的翻译技巧。第九章介绍 23 种修辞的翻译技巧。第十章介绍翻译中疑难问题的翻译方法。为了方便读者巩固所学知识,第十一章提供了名篇翻译练习,还在附录中给出了练习参考答案。本书的特点可用七个字概括:新、巧、佳、强、精、宽和全。

本书定位在国内高校英语专业研究生、本科生的翻译教学上,同时也可作为翻译爱好者和翻译工作者的参考资料。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译技巧/黄成洲,刘丽芸主编. —西安:西北工业大学出版社,2008.8

(新世纪翻译技巧丛书)

ISBN 978-7-5612-2439-7

I. 英… II. ①黄… ②刘… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008)第 118117 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本:787 mm×1 092 mm 1/16

印 张:22

字 数:682 千字

版 次:2008 年 8 月第 1 版 · 2008 年 8 月第 1 次印刷

定 价:35.00 元

# 前 言

翻译教学包括两个方面,即翻译教学和关于翻译的教学。前者的重点是翻译实践的方法和技巧,后者的重点是翻译的知识或理论。本书对方法与技巧、知识与理论两大方面都没有偏废,做到了兼顾,特别注重使之适合于课堂教学使用。

本书定位在国内高校英语专业研究生、本科生的翻译教学上,同时也可作为翻译爱好者和翻译工作者的参考资料。

本书的教学思想以翻译实践为主,教学内容以方法、技巧为重,理论与实践相结合,目标是培养实用型人才。在翻译方法上力图拓展新的空间,在翻译技巧上总结新的经验,在教学方法上贯彻新的理念,尽可能使之适应市场需要,为学生进入社会创造条件,即为学生提供一把多功能的金刚钻。

本教材的特点可用七个字概括:

1. 新:介绍了西方当前最新的翻译理论。面对众多翻译书籍均回避西方翻译流派这一做法,本书在介绍当前西方各大翻译理论流派的基础上,结合翻译界最新动态,将西方翻译理论划分为四个阶段,即语文学阶段、结构主义阶段、解构主义阶段和文化翻译阶段,依次对这四个阶段进行了概述。

2. 巧:介绍了翻译界最精巧的翻译方法。从词法、句法、语篇三个层面介绍了翻译行家的翻译技巧,力图在翻译方法上拓展出新的空间,在翻译技巧上总结出新的经验。

3. 佳:纳入西方名篇佳作。译例及练习多来自西方的经典著作或名家手笔,读者既能欣赏英美作者的名篇佳作,又可领略到翻译行家的翻译方法与技巧。

4. 强:着力于强化读者的翻译技能。在讲解理论的过程中,提供大量的译例,并附有译文、分析和解说,以帮助读者快速掌握翻译理论与技巧。同时,在每一章节后面均附有精心设计的练习若干,以巩固所讲内容,强化读者的翻译技能。

5. 精:理论部分讲述精练、简洁,富于概括,便于读者快速查阅,省时省力。

6. 宽:选材广泛,译例丰富,覆盖面宽。除了一般翻译书籍涵盖的内容以外,还专门设置了翻译指南一章,针对读者常见的翻译难点进行讨论、归纳。

7. 全:具有内容最全面的综合训练篇章。为了进一步提升读者的翻译技巧,书末专门设置了一个综合训练篇章,内容涵盖科技文体、法律文体、新闻文体、应用文体、艺术文体五个部分,对读者进行全面训练。

本书的编写体例是,理论讲解在前,例句在后,然后是翻译,最后是分析。在翻译技巧的取舍上,没有局限于传统的框架。容易掌握的技巧一笔带过,甚至忽略不谈,而对读者不熟悉的技巧则多加总结、描述。本书在讲述中所举的例子,多属作者自己编写,也选用了前人的成果,都在书末注明出处,谨向他们表示谢意。

希望本书对翻译爱好者也有所帮助,对海外读者学习中文也有一定的参考价值。同时衷心欢迎国内外专家学者和广大读者对本书不吝提出批评指正,以便今后订正。

黄成洲

2008年1月1日

于江苏工业学院外国语学院

# 目 录

第一部分 翻译概论 .....	1	第七章 风格与翻译 .....	98
第一章 翻译概述 .....	1	第一节 翻译风格的可知性 .....	98
第一节 西方翻译理论的发展概略 .....	1	第二节 翻译风格的可译性 .....	102
第二节 翻译的基本概念 .....	8	第三节 翻译风格的表现法 .....	105
第三节 翻译的标准 .....	11	第八章 文体与翻译 .....	112
第四节 翻译的过程 .....	13	第一节 科技文体的翻译 .....	112
第二章 英汉殊异 .....	18	第二节 法律文体的翻译 .....	116
第一节 无对等词 .....	18	第三节 新闻文体的翻译 .....	122
第二节 文化冲突 .....	20	第四节 应用文体的翻译 .....	127
第三节 可译性的限度 .....	23	第五节 艺术文体的翻译 .....	135
第三章 翻译方法 .....	26	第九章 辞格与翻译 .....	143
第一节 直译与意译 .....	26	第一节 明喻 .....	143
第二节 异化法与归化法 .....	30	第二节 隐喻 .....	145
第二部分 翻译技巧 .....	36	第三节 夸张 .....	149
第四章 词法翻译 .....	36	第四节 委婉语 .....	151
第一节 词义的选择与引申 .....	36	第五节 低调陈述 .....	157
第二节 词类转译法 .....	42	第六节 典故 .....	161
第三节 增补法 .....	49	第七节 隽语 .....	166
第四节 省略法 .....	56	第八节 反语 .....	168
第五节 抽象与具体 .....	63	第九节 轭式 .....	174
第五章 句法翻译 .....	66	第十节 移就 .....	179
第一节 分句法与合句法 .....	66	第十一节 拟人 .....	183
第二节 正译与反译 .....	70	第十二节 双关 .....	187
第三节 从句的翻译 .....	76	第十三节 一笔双叙 .....	191
第四节 长句的翻译 .....	89	第十四节 叠词 .....	194
第六章 语篇翻译 .....	92	第十五节 矛盾 .....	199
第三部分 翻译艺术 .....	98	第十六节 拟声 .....	203
		第十七节 借代、提喻与转喻 .....	205
		第十八节 对偶 .....	209
		第十九节 头韵 .....	212
		第二十节 脚韵 .....	214
		第二十一节 倒装 .....	217
		第二十二节 换义 .....	219
		第二十三节 谲辞 .....	222



<b>第四部分 翻译指导与实践</b> .....	225	第二节 法律文体 .....	251
<b>第十章 英译汉实用指南</b> .....	225	第三节 新闻文体 .....	255
第一节 英语习语、谚语的译法 .....	225	第四节 应用文体 .....	260
第二节 英语数词、倍数的译法 .....	230	第五节 艺术文体 .....	266
第三节 英语介词的译法 .....	235	<b>附录 参考答案</b> .....	278
第四节 英语否定句的译法 .....	240	<b>参考文献</b> .....	340
<b>第十一章 名篇翻译练习</b> .....	245		
第一节 科技文体 .....	245		

# 第一部分 翻译概论

## 第一章 翻译概述

### 第一节 西方翻译理论的发展概略

在整个人类历史上,语言的翻译几乎同语言本身一样古老。自有文字记载的翻译活动至今,翻译已经成为职业性的跨国交际媒介,历时已有 2000 余年了。在漫长的历史发展中,翻译活动日趋频繁,尤其是现代语言学理论的发展,使西方翻译理论研究异彩纷呈。翻译理论家们或承袭前人,或推陈出新;或独辟蹊径,自成一体。其研究范围或侧重某一领域,或无所不包。翻译理论的丰富与发展为翻译活动奠定了坚实的理论基础。然而,一方面是各种理论纵横交织,另一方面对有些问题人们各抒己见,往往难以统一认识。那么,西方翻译研究的发展轨迹和趋势如何?这便是本章讨论的中心。

#### 一、西方翻译理论经历的四个阶段

对西方翻译理论做粗略的划分,可以分为以下四个阶段:

- 第一阶段:语文学阶段;
- 第二阶段:结构主义阶段;
- 第三阶段:解构主义阶段;
- 第四阶段:文化翻译阶段。

##### (一) 语文学阶段

第一阶段,即语文学阶段。西方翻译活动的一般情况,可以概括在现代语言学诞生以前那段漫长的历史时期,包括古希腊罗马、中世纪、文艺复兴和所谓近代欧美各国的翻译。

语文学阶段(公元前 55 年至 20 世纪上半叶)的翻译理论,就是语言学派的理论,翻译特点是翻译和转译《圣经》、《荷马史诗》、《莎士比亚剧作》等宗教和文学经典著作。重点解决两大矛盾:①直译与意译的矛盾;②翻译的绝对必要性与其内在的不可能性的矛盾。该时期的翻译活动总是与宗教和文学分不开,成为翻译活动的主要活动。在语文学阶段形成了种种比较零散而且带有经验性的翻译理论,例如关于对翻译标准和翻译风格等问题的讨论。不过这些讨论,虽然尚不能成为系统的翻译学科架构,但已经有了一些规范性的思维特征,而且在某些方面触及了翻译的本质。

##### (二) 结构主义阶段

第二阶段是结构主义阶段。结构主义虽然是一种哲学思潮和思维方式,和唯理派哲学传统(法国)关系非常密切,但在这里主要是一个语言学概念,与语言学(20 世纪下半叶属于语言学时期)有着分不开的关系。



结构主义阶段的翻译特点是其翻译理论建立在现代语言学的基础上,以索绪尔结构主义语言学的建立为起点,而将语言学理论用于讨论翻译问题并作为翻译的理论基础。这就是结构主义阶段翻译的基本特征。雅格布森的翻译理论就是一例。此外,结构主义的翻译理论比较有系统框架,同时又是融合了其他学科知识的翻译理论,并不是纯粹的结构主义理论。奈达的翻译理论是有明显的结构主义的理论特征,同时也吸收了工程学、信息论、文化学等理论的精华部分融合而成的。因此,今天谈论西方翻译理论的时候,结构主义仍然是一个值得研究的问题。

### (三) 解构主义阶段

解构主义是法国哲学家德里达在20世纪60年代倡导的一种反传统思潮。他在1867年出版的《文学语言学》、《声音与现象》、《书写与差异》三部书宣告解构主义的确立。解构主义是对结构主义的反叛,属于后现代主义的一个重要派别,几乎可以用来代表后现代主义的理论精神。

解构主义阶段的翻译特点是批评结构主义的结构中心论,排斥、批判形而上学的观点,反对中心与权威的势力和权力,包括反对和破除作家中心论、语言中心论、人类中心论的观点,提倡解构文本、解构殖民主义和文化帝国主义,运用描写主义的方法,该方法与结构主义的规定性方法相互对立,并且超越之。

解构主义只是一种理论导向、一种价值观、一种学术思潮,它在消解传统和主体的同时,其自身也会消解于多元化的翻译理论建构之中。

### (四) 文化翻译阶段

现代翻译理论萌生于结构主义理论,历经数十年,现在它正处于一个新的历史时期——文化翻译时期。相信通过这一时期的发展,后结构主义的语言观和文学语篇观会不断完善。从文化角度讨论翻译无疑会促进真正的文化或跨文化交际活动的发展,为翻译理论研究开辟新的天地,从而为最终解决翻译界历来争论不休的问题摸索出一条新的途径。

从20世纪七八十年代开始,差不多与翻译学兴起的同时,是文化学(Cultural Studies)的兴起和繁荣,正是这两股思潮的合力导致了翻译的文化学转向(潘文国,2002)。

文化学派可包括多元系统学派、描写学派、解构主义学派、后殖民主义学派和女权主义学派等。文化学派认为翻译的基本单位不是单词,不是句子,也不是篇章,而是文化。翻译的目的是使译文在目的语文化中发挥原文在源文化中同样的功能(Bassnett & Lefevere, 1990)。从广义上讲,文化因素包括政治、历史、审美等。文化学派特别强调文化因素对翻译的影响以及翻译对于文化建设的意义(蒋晓华,1995),强调提高译文的文化地位——或与原文平等,或比原文更重要;将研究重心由原文转向译文,即由研究如何“忠实于”原文转向研究译文的形态、译文的可接受性、影响译文的文化因素等。

## 二、西方主要翻译理论简介

### (一) 结构主义翻译理论

#### 1. 结构主义的定义与目的

由于这个思潮的思想家们都使用“结构”或与结构相近的概念来从事自己具体的研究,因此,被称为结构主义。

结构主义主要是认识和理解对象的思维方式之一,是一种方法。换句话说,就是在人文科学中,如人类学、心理学、语言学、文学批评等学科中,运用结构分析方法所形成的一股研究潮流或倾向。

结构主义的目标是“永恒的结构”:个人的行为、感觉和姿态都纳入其中,并由此得到它们最终的本质。即“明确地寻找心灵本身的永恒的结构,寻找心灵赖以体验世界的,或把本身没有意义的东西组成具有意义的东西所需要的那种组织类别和形式”。

#### 2. 结构主义具有的特性

结构主义者的代表皮亚杰认为,一个结构具有三种特性:

(1) 整体性。整体性来自组成结构的要素之间的相互依存关系和全部要素的结构组合,而且两者必然不同于这些要素简单相加的总和。一个结构由多种要素构成,其整体优于部分。

(2) 转换机制。结构不是处于静态的形式,而是一个由若干转换机制形成的动态系统。“一切已知的结构,从最初级的数学群结构,到决定亲属关系的结构等,都是一些转换系统”。

(3) 自我调整功能。结构的自我调整功能主要有三种形式,即节律、调节和运演。这是结构的本质特性,它涉及结构的内在动力,具有守恒性和某种封闭性。也就是说,一个结构具有的各种转换都不会超越结构的边界而导致结构的解体,而只会产生总是属于这个结构并保存这个结构规律的要素。但这并非一个结构,因而就不能以一个子结构的身份加入到另一个更为广泛的结构中去。

### 3. 后结构主义

#### (1) 后结构主义的定义:

结构主义的真正危机来自德里达的挑战。1966年10月,德里达在一次国际学术会议上做了长篇学术讲演——《结构、符号与人文科学话语中的嬉戏》,它被公认为是从结构主义向后结构主义过渡的转折点。

#### (2) 后结构主义的特点:

后结构主义强调对结构进行建构和解构(Deconstruction),他们认为,一切知识都是通过描写而得到的,是经过中介及被组织在话语中而被领悟的,只有通过“字”才能同“物”连接起来。结构不存在着终极意义,解释的任务不是去寻找意义,不在于关注它的普遍结构,而在于事物的本身和阐释过程,现实必须作为一个文本来解读。“解释”在一层又一层地不断展开,而每一层又转化成为一个新的表意系统。结构犹如洋葱头,是由多层构成的,而“解释”就像是剥洋葱,剥到头来里面并没有内核、没有心、没有隐秘、没有不能再简约的本原,而只有无穷尽的包膜,其中包着的只是它本身表层的统一。因此,具体到知识和学习领域,知识结构就不是对现实世界的准确的表征,而是处在不断变化之中,在不同的情境中,知识结构是需要被重新建构的。学习不仅仅是知识由外到内的转移和传递,更是学习者主动建构自己的知识经验的过程。这样,也就是否定了以结构主义为背景的学习理论的两个潜在假设:不能对学生作共同起点达到共同目标的假设;不能对学生掌握知识领域作典型的、非情境性的假设。

从目标上看,后结构主义者希望依靠科学的力量来进一步认识人的能力和地位,想把文史哲从传统的以人为中心,以理性为中心,以形而上学的真、善、美为中心的思维模式中解脱出来。

## (二) 解构主义翻译理论

### 1. 解构主义的定义

解构主义是20世纪60年代末自法国兴盛起来的一股颇引人注目的后现代主义思潮,其重要代表人物有雅克·德里达(Jacques Derrida),其可以称得上是解构主义之父;还有罗兰·巴尔特(Roland Barthes)、麦克·福柯(Michel Foucault)和朱丽娅·克利斯蒂娃(Julia Kristeva)等。解构主义源自Deconstruction,追其本义似乎并无“主义”化的倾向。切合意义的译文应该是“解构”,但这种译法不符合汉语规范与中文的理解,故采用“解构主义”或“解构理论”这两种说法。德里达等同派思想家似乎有抵制“理论”、“主义”的倾向,拒绝承认自己是理论家。解构主义是在对结构主义的批判中建立起来的,以消解性为主要特征,系统地解构了结构主义关于结构和意义等重要概念,故名曰“解构主义”。

### 2. 解构主义翻译理论的主要观点

(1) 一部文学作品必须经过“来世”(Afterlife)才能继续存活下去,“来世”指不同读者(当然包括译者和现在流行文的读者)对原文的不同而互补性的阐释。这样,翻译不仅是传达原文的内容,更主要的它是原文继续存活下去的手段。

(2) 翻译就是“在永无休止的分析中摆弄相似与差异”。通过翻译,我们可以对各语言之间的差异有更深刻和准确的认识(蒋晓华,2003)。也就是说,在翻译中我们应尽量表现语言之间的差异性。一篇译文的价值取决于它对语言差异的反映程度。

(3) 原文与译文的关系由传统的“模式—复制”关系变为平等互补关系,因为该理论认为一切文本均具有“互文性”(intertextuality),而“互文性”是否定文本的权威性与创造性的,甚至连作者的著作权也不承认。这样,也就无所谓原文与译文之分了。解构主义翻译理论没有提出具体的描

写性或规定性的翻译模式,也没能具体探讨翻译过程。说到底,它不过是在以德里达为主要代表的解构主义文学批评理论影响下出现的一种翻译观。它在扩大我们理论视野的同时,也带来一定的消极影响。

### 3. 解构主义翻译理论的特色

那么,解构主义有什么特色呢?其首要特色或许就是“没有特色”。因为它要让一切破碎,而它本身也处于破碎的过程中。而且这种“解构”没有尽头,也没有最后的凝聚点。或许如该派思想家保罗·德·曼(Paul de Man)所谓的解构思想似乎是“抗拒理论的理论”。如果过度强调该思想学派没有共同特色,似乎又稍嫌牵强,因为如果该思想学派没有共同的基本原则、特色和理论,岂会有“Deconstruction”这面旗帜的存在呢(杨大春,1994)?

翻译理论界也受到解构主义的侵入。解构学派否定原文文本终极意义的存在,消解原作者至高无上、唯我独尊的权威性,废除作者与译者、原文与译文之分,宣称译者是创作主体,认为译文永远不会非常忠实原文,总是有些自由,译文语言是新生的语言。这些十分激进的反传统观念无疑对传统翻译理论产生巨大的冲击,促使我们不得不重新审视传统翻译理论中对一些基本问题的固有认识。欧美国家现已有许多翻译理论家将解构主义运用到翻译研究中,对传统翻译理论的“忠实”、“准确”、“原文至上”等重要原则都提出质疑和挑战,形成独具特色的解构主义翻译理论。解构主义有两个核心论点,一为社会现象的意义可做无限的解读与延伸,二为本质上解构主义者热衷于挑战与反抗权威。

### 4. 翻译研究者应从解构主义那里学些什么

学习解构主义首先要抓住它的创造性,或者说“重构性”的实质,而不是否定、破坏、拆解等表面特征。西方翻译学者正是注意到这一点,他们在把结构拆解之后努力使结构外部的因素与原来结构内部的因素相结合,从而促进多元的重构,并不是仅仅停止于拆解和破坏。我国前一阶段的翻译研究正是忽略了解构主义的这种创造性,即重构性,而只注意了破坏性、消解性和否定性。这在一定程度上起到了一种误导作用。美国著名哲学家大卫·雷·格里芬(David Ray Griffin)指出,建设性的解构主义才真正代表着后现代运动,主要任务并不仅仅是“解构对现代世界观来说至关重要的概念,而在于建构一种新的宇宙论(它可能成为未来几代人的世界观)的必要性和可能性”。它们的重点在于“重构性”(Reconstruction),因为这个词本身就已预设了一种解构的要素在内。它们的特点是利用怀疑、解构与否定的精神去破坏旧的理性,发现其中的非逻辑因素,找出其理论上的缺陷,并从此入手去打开结构或系统,让其内部因素与原被排除在结构外的因素有尽可能多的结合可能,从此展现多种可能性和产生多元的研究视角。它们的否定、怀疑正是其创造性的前提,其拆解性与破坏性也正是重新创造的前奏与开端,最后重新建构。我们对它们的学习不能只停留在表面上。

### 5. 解构主义翻译理论的缺点

如同其他理论一样,“解构主义”也并非完美的。但该理论全盘否定原作者的权威性,夸大原文意义的不确定性,强调译者的创造自由,势必给漫无原则、随心所欲的曲解或误解提供理由,导致翻译陷入虚无混乱之中。

解构主义不仅不是终极真理,甚至它没有给我们带来任何真理理论,也可以说它本身就不是一种完整的思想体系。

## (三) 建构主义翻译理论

### 1. 建构主义的定义

建构主义是关于人“如何理解,如何认识”的哲学观和认识论。意大利哲学家维科和德国哲学家康德,还有上世纪的美国哲学家、教育家杜威以及瑞士和俄国心理学家皮亚杰和维果茨基等人都曾经阐述过建构主义的思想。该理论认为,主体不能直接通向外部世界,而只能通过利用内部建构的基本认知原则去组织经验,形成知识。认识的发展是主体与外部环境交互作用的结果。建构主义强调学习的建构性(即主体对新信息意义的建构和对原有经验的改造和重组)、主动性、目的性、情境性和社会性。建构主义认识论和学习观是对传统学习理论的变革,与之伴随的是新的教学设计思想(章伟民,2000)。

## 2. 建构主义翻译学的特点

建构的翻译学是在对结构主义语言学翻译研究范式与解构主义翻译学研究范式的批判与反思基础上提出的一种理性建构的翻译研究新模式。它以实践哲学和交往理性为基础,以言语行为理论作为语言学基础,具有开放性、实践性、社会性等特点。它的研究模式“主干清晰多元丰富”,并带有重建性质。

建构的翻译学的语言学基础是言语行为理论。这里关注的言语问题,是指实际使用的语言,与封闭、自足的结构主义语言学决然不同。在具体语境中,言语主体有其自身的言说目的、情感立场和价值判断。因此,除了构成性规则外,语言的调节性规则也很重要。在具体的翻译实践活动中,我们强调两套规则的运用,即不仅要译出正确的句子,更要译出得体的句子。

建构的翻译学主要是以共识性真理为真理观基础。这种真理观以公众相同的意见为判断标准,是一种自为的客观性。它会随着人们的观念、审美情趣、价值观念的变化而变化,所以,总是以历史当下性作为衡量和评价标准。然而,我们并不否认以自在性、客观性为基础的符合论真理观,因为在科技翻译和文学翻译中涉及客观道理或事实时,我们就得以这种真理观为基础,即必须使译文符合知识的客观性。

建构的翻译学既要求译文应符合知识的客观性,有理解的合理性与普遍可接受性,又要尊重原作的定向性功能和图式框架。这样既可避免结构主义语言学范式翻译研究的封闭性,也可遏制解构主义研究范式带来的个体主体意志的张扬与主体间对话中意义生成的任意性,从而使翻译活动成为更为合理的跨文化交际的手段和沟通文化的桥梁。

### (四) 女权主义翻译理论

#### 1. 女权主义翻译理论的定义

女权主义翻译理论流行于加拿大,代表人物有巴巴拉·戈达尔德(Babara Godard)、谢莉·西蒙(Sherry Simon)等。自20世纪70年代以来,“社会性别”一直是西方女权运动的核心概念之一。这向19世纪以来在西方盛行的“生物决定论”提出了有力的挑战,成为女权运动的锐利武器,对于提高妇女的地位、改变男女不平等的社会权利结构具有重要意义。到20世纪80年代末90年代初,女权运动的影响已深入到政治、经济、文化(包括文学、翻译、绘画等)等各个方面,女权主义理论也因此成为“后现代主义理论”的一个重要的研究课题。影响所及,女权主义翻译理论也成了近年出现的一个新的研究领域。

#### 2. 女权主义翻译理论的特点

女权主义翻译理论认为,传统翻译把翻译看成女人,译作依附于原作,原作被看成是强壮的、具有生产力的、占主导地位的男性,而译本则是低弱的、派生的、从属的女性。这不仅贬低了译者和译作,而且也包含对女性的歧视。她们要求重新界定译作和原作的关系,主张译文与原文享有同样的地位。女权主义者揭示了社会意识形态影响译者翻译的事实。西蒙声称,女权主义的反映理论的目标是要识别和批判那些既将女性又将翻译逐入社会和文学低层的概念。为此它必须探讨翻译被“女性化”的过程,并且试图动摇那些维持这种联系的权威结构。

### (五) 后殖民主义翻译理论

#### 1. 后殖民主义翻译理论的定义

到了20世纪90年代,文化研究越来越带有强烈的政治倾向,最后发展成后殖民主义和后帝国主义。后殖民主义是一个多种文化政治理论和批评方法的集合性话语,大多采用解构主义、女权主义、后现代主义的方法,揭露帝国主义对第三世界文化霸权的实质,因此其结果是消解“中心”和“权威”,提倡多元文化研究的潮流,发展东西方之间由对抗到对话的新型关系。

#### 2. 后殖民主义翻译理论的特点

如果说,解构主义和女权主义关心的是文化的一般问题,那么后殖民主义关心的则是政治、民族、种族、帝国主义等政治色彩非常强烈的问题。具体地讲,它侧重分析帝国主义文化侵略、宗主国和殖民地的关系、第三世界精英知识分子的文化角色和政治参与,揭露西方而上学话语的局限性,试图重新界定文化象征的过程,是民族、文化或团体成为话语的“主体”和心理认同的对象(张京媛,1999)。一句话,后殖民主义是从原殖民地文化出发,解构西方中心主义和文化霸权主

义。后殖民主义翻译理论源自后殖民主义理论(潘文国,2002)。

在当今世界上,大量的西方著作被翻译成了小国的弱势语言,而弱势语言被译成英文的却少得可怜。这种翻译学上的双向翻译不平衡现象在赛义德那里被解释为“文化帝国主义”,“帝国主义在今天已不再以领土征服和武装霸权进行殖民主义活动,而是注重在文化领域攫取第三世界的宝贵资源并进行政治、意识形态、经济、文化殖民主义活动,甚至通过文化刊物、旅行考察和学术讲座的方式征服殖民地人民。”特别是通过翻译这个中介让弱势国家的人民去认识和接受西方文化和思想,去填补文化差异的鸿沟,以协调文化关系。这种调和的结果是“异化”和“西化”,也就是后殖民主义化。

#### (六) 现代主义翻译理论

##### 1. 现代主义的定义

现代主义主要指西方资本主义诞生以来所形成的一系列哲学观、社会观、价值观,它是在与中世纪基督教神权统治的对抗中逐步形成并随着资本主义社会的发展而发展的。

##### 2. 现代主义的特点

现代主义的主要观念是崇尚人的理性,认为在自然和人类社会变化不定的现象后面有某种相对稳定的结构和必然的变化规律。在此前提下,人类应该依靠自己的理性揭示各种各样的结构和规律,从而促使社会不断进步,人类在这样的过程中实现生命的价值和意义,获得真理。所以,结构、规律、意义、价值、真理、稳定性等都是现代社会的基本观念。100多年的资本主义发展历史始终贯穿着这根主线,在哲学、文学、艺术、科学、社会学以及其他学科中都得到了深深的体现。牛顿的万有引力、达尔文的自然进化论、黑格尔的哲学以及西方的古典艺术等都是这种观念下的产物。现代主义主要基于人类理性的完美无缺,认为依靠人的理性,人类就可以不断进步和发展,社会也就会变得越来越美好。但是在资本主义快速发展到后工业社会以后,各种矛盾和社会问题逐渐暴露出来,人们发现资本主义原来并不像人们想象的那样美好。人们反思、探索,寻找解救的良方,于是后现代主义文化思潮出现了。

#### (七) 后现代主义翻译理论

##### 1. 后现代主义的定义

后现代主义是一个与现代主义相对的思想观念,是19世纪60年代兴盛于西方资本主义社会的一种影响广泛的文化思潮,是法国后结构主义与德国解释学合流的产物。它是与以现代主义相对立的思维态度和思维方式出现的,是对现代主义的否定和超越。

##### 2. 后现代主义的主要特征

西方后现代主义范围驳杂,派别林立,最典型的是激进的后现代主义,其代表人物有福柯、德里达、利奥塔、费耶阿木德等,其理论的主要特征是否定性,侧重于对旧事物的摧毁,对现代工业文明的批判,因而带有否定主义、虚无主义、怀疑主义和悲观主义的色彩。后现代主义的否定性主要体现在以下两大方面。

一方面,后现代主义的主要思想内容表现为反理性主义、反基础主义、反中心主义、反进步主义。它对西方资本主义社会进行了尖锐的批评,指出了其发展的畸形所在,为我们真正认识西方资本主义社会提供了另外一种视角。

另一方面,后现代主义在方法论上表现为德里达的“解构”概念,认识论上则是对本质主义哲学观中语言意义单一性与固定性的否定。自20世纪70年代以来,后现代主义在方法论上已经影响到诸如后结构主义翻译观、解构主义翻译观、文化学派翻译观、后殖民主义翻译观以及女性主义翻译观等的理论建构。

##### 3. 后现代主义翻译理论的特点

自20世纪70年代以后,后现代主义阶段西方翻译理论研究表现出高度的合作性与跨学科性。翻译理论研究各范式更是率先将翻译理论研究拓展到翻译行为的外部,如翻译与社会、翻译与政治、翻译与意识形态等反映社会权力关系的文化如何发生互动的一种所谓描述—解释性研究上来,如翻译理论研究的后结构主义、文化学派、解构主义、后殖民主义与女性主义等,无一不是如此。

### 三、小结

纵观西方翻译研究的总趋势,其发展脉络虽错综复杂,但早期的研究基本上循语言和文学两条主线而行,不同的发展阶段又分别有不同的讨论中心和侧重点。进入20世纪中叶,两条主线并行的传统轨迹逐渐改变,在此基础上又增加了一种新观点,即“文化翻译观”。这种新观点一方面与传统的语言和文学翻译观相互影响,相互渗透;另一方面也露出自成一体的势头。无论这一新动向发展前景如何,它的出现必然使翻译研究的文化内涵大大增加。

当代西方翻译研究的丰硕成果让我们感到西方国家对翻译研究的重视和翻译研究学术气氛的活跃。我们应尽快全面深入了解西方翻译理论的发展现状,了解西方同行研究翻译的手段、方法和所依据的理论基础,以扩大我们的视野,增进学术交流。

### 练 习

#### 1. 试译下列关于女权主义的文字。

The contemporary “post-feminism” in the West does not mean the end of feminism but the theoretical transformation of feminism. The post-feminism doubts about the grand narrative of the traditional theory while the psycho-analytic study of feminism becomes the supplement to the micro-analysis of the women’s emancipation in the traditional theory of feminism. Queer Theory and Cyber-feminism which appeared in the 1990s are an interpretation of the traditional form.

#### 2. 翻译下列关于解构主义的段落。

Explaining structurism, late modernism and studies on explanation are three ideological trends in ideological forums which are closely associated with one another and interacts and promotes one another. Explaining structurism originates from studies on explanation. Explaining structurism and studies on explanation are the precondition and guiding ideology of the late modernism while as the late modernism promotes the development of explaining structurism and studies on explanation.

#### 3. 翻译下列关于后现代主义的段落。

Post modernism is a kind of influential ideological trend in 1960s. Its main contents include: anti-rationalism, anti-fundamentalism, anti-centrism, and anti-progressivism. Their origin, development and prosperity have their social and historic conditions and reality, they vary with the social development and changes. It is believed that every coin has two sides; it is also true of modernism. It has its weaknesses and shortcomings. On the one hand, it sharply criticizes the western capitalism and points out its existing problems; furthermore, it offers us a new perspective for a better understanding of the western society. On the other hand, the way of thinking of post modernism and various shortcomings during the capitalist development provide valuable references to people of the world.

#### 4. 翻译下列关于结构主义的段落。

Based on the educational viewpoint on structuralism and post structuralism, this paper analyzes the difference of structuralism, post-structuralism and constructivism. The guiding function of the post structuralism on the instructional design is analyzed and the instructional design strategy based on post-structuralism is described.



## 第二节 翻译的基本概念

### 一、翻译的定义

礼记,周(礼):“译即易”。周礼,秋官:“译即易”谓换易言语使相解也。

许建平在《英汉互译》中给翻译下的定义是:翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。换句话说,翻译是一种用不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来的艺术。

孙万彪在《高级翻译教程》中给翻译下的定义是:翻译是把一种语言所表达的信息用另一种语言传达出来的过程。

英国 *The Oxford English Dictionary* (《牛津英语词典》) 给翻译下的定义是: to turn from one language into another (从一种语言转换成另一种语言)。

美国 *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* (《韦氏新编国际英语词典》) (第三版) 给翻译下的定义是: to turn into one's own or another language (转换成本族语或另一种语言)。

我们也尝试给翻译下个定义,翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感,传播文化知识,促进社会文明,特别是推动译入语文化兴旺发达的目的。

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是“带着脚镣手铐在绳索上跳舞”,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受任何形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译入语的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美远远超出语言的范畴。

### 二、翻译的本质

翻译作为一种双语转换活动,其本质究竟是什么?这个问题,人们有不同的答案。有人说翻译是科学,是艺术,也有人说翻译是创作或创造。也有人认为翻译的本质应是科学性与艺术性这一矛盾的统一。事实上,只有把文艺美学观与语言分析观有机结合起来考察翻译,才能洞察翻译的本质。这是一种趋于成熟的观点,中外译论与翻译实践都证明了这一观点。黄振定教授在他的《翻译学——艺术论与科学论统一》中进行了精辟论述:中国译论的“艺术”离不开“科学”;中国译论的“科学”不排斥“艺术”;西方译论的“艺术”中内含着“科学”;西方译论的“科学”包摄了“艺术”。艺术性与科学性同时包含在翻译活动中,二者是一个有机的统一体。刘宓庆在他的《翻译美学导论》中阐述道:“忽视翻译的科学性固然是错误的,会导致‘失信’的不良后果;忽视翻译的艺术性同样是错误的,因为翻译本身就是融科学与艺术于一体的活动。”再看纽马克对翻译本质的论述。他认为,首先,翻译是一门科学,它需要对事实的认知、核查,需要懂得描述这些事实的语言——错误的内容,错误的事实,应该得以鉴别。第二,翻译是一种技巧,它需要恰当的语言和约定俗成的用法。第三,翻译是一门艺术,它识优辨劣,是一种创造性的、凭直觉的、有时是闪亮灵感的翻译。最后,翻译是一种风格,它弥合了分歧,显示了个人的偏爱,形形色色精彩纷呈的译文折射了译者的特点。

### 三、翻译的意义

美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中:把翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”。Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida and Charles R. Taber, 1982) (所谓翻译,是指在译语中用最贴近而又自然的对等语再现原语的信息。首先在语义上,其次在文体上。)

我国翻译理论家刘宓庆在他的《现代翻译理论》中将“语际意义”概括为六种：概念(主题)意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义。语际转换可以是多层次的，有语音层的转换，有语言形式上的直接“移植”语音层和文字形式的转换，都是语际的表层转换。翻译关注的中心是意义层的对应转换。意义转换是语际间的多向度深层转换。

### (一) 概念意义

“概念意义”指词、词组、句及语段等四个层面的语义信息。在语义学中，词的概念意义是词义的核心。概念意义是语言信息的核心和主体。在语义学和语用学中，语义内容具有两层意思：第一层是表达了什么，第二层是怎么表达的。这两个层面的语义内容，是语际转换中要研究的中心课题。前者涉及词句的概念所指、词义辨析、句义及从语段到语篇的全部含义。后者涉及表达方式，与形式意义和风格意义有关，属于表达问题。

就翻译理论而言，对概念意义研究的中心问题是在双语对比中探求语义对应，其中包括双语对事物或物质实体所指的同一性，以及在双语转换中的行为模式和可采取的基本手段。毫无疑问，对概念意义的研究是翻译理论的中心课题之一。归根结底，概念意义的转换是全部意义转换的基础、轴心和主体。

### (二) 语境意义

“语境意义”具有双重含义。一是指词语在特定的语言环境中的意义。特定的语言环境给词的概念意义以某种调节，从而赋予它某种联立含义或关联含义。词的语法意义和搭配意义都属于词语的联立含义。语言还具有特定的社会环境。因此语境意义还包括由交际目的、交际场合及接受者因素所决定的语义信息，如感情色彩、情态、暗含意义等，统称为“情景意义”或“功能意义”。

然而，任何词语、语句和语段都必须处在特定的词语联立关系即上下文中，又受到广义的语境的调节，就是在特定的、大于上下文、扩及相关的社会交际情境中语境的调节。因此语境是意义的基本参照体系。孤立的词语的意义是游移不定的，很难监守。一个词究竟是什么意思，只有将它放在词语联立关系中才能使语义变游移为稳定。例如：face value(票面价值)，face lift(整容、美容)。这是最简单的语境，也就是“搭配”(Collocation)。语境对意义的调节机制涉及以下五个方面：

- (1) 词语在特定环境中所产生的意义；
- (2) 词语的情态色彩意义；
- (3) 词语的语法意义；
- (4) 句子及语段在特定的集约形式中的意义；
- (5) 语篇的主题意义。

因此，翻译中对上下文及更广泛的语言环境所确定的语境意义的研究是绝对不可忽视的。

### (三) 形式意义

“形式意义”指语言文字或章节安排以及篇章结构在形式上的特征。许多修辞、诗歌以及汉语的对联等特定样式常常具有鲜明的形式意义。此外，形式意义还包含语言结构形式转换时所产生的暗含意义，如由于形式不同而产生的褒贬、轻重、分寸等区别；再如主动式与被动式的差异；分词、不定式与动名词之间的语义微差等。形式承载的意义并不是很明显的，但是绝对不能忽视，因为意义转换包括全部意义。

形式意义是语言不可分割的一部分。任何概念意义都必须以某种形式表现出来，使符号所承载的内容成为可感知的实体。因此，“语言信息对形式的选择绝不是任意的、漫无目的的，它必然有一定的修辞立意。”翻译理论必须关注原语的这种具有修辞功能的形式立意，缺了它，就不能说原语的全部意义已尽可能忠实地被传达出来了。语言的内部形式变化虽然并不能引起概念意义的直接增减，但有一定的影响。如英语中主动式或被动式的应用常常有一个信息重点的转移问题，这种转移应该反映在译语中。再如英语 there+be+no+ing 句型，有时可以表示“不能”等情态意义。该情态意义就有待于转换，如“Once let him start, there is no stopping him.”意思是“他一旦开始干，就没人能够制止住他。”这种语言内部的形式意义的变化不可忽视。

#### (四) 风格意义

“风格意义”指原文风格所表现出来的各种意义,包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者的个人风格。译者对原作风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格,原作如果是通俗的口语体,就不能译成文绉绉的书面体。原作如果是粗俗琐屑的,就不能译成文雅洗练的。原作如果是富于西方色彩的,就不能译成富于东方色彩的。总之,原作怎样,译文也该怎样,尽可能还其本来面目。正如鲁迅先生所说,译文“必须保存着原作的风姿”。

风格意义属于高层次的意义,对于风格意义的研究属于翻译理论中高层次的研究。对风格意义进行研究的目的是探求风格对应问题。长期以来,我们对翻译中涉及风格的诸多问题重视不够,缺乏足够的认识和理解。主要的问题是我们对文体的社会功能认识不足,对风格一词的理解过于狭窄。鉴于此,翻译理论应较全面地利用符号学等论证手段探讨风格意义的转换问题。除了包括对风格手段的研究以外,还应探讨文体的社会功能、文风时尚即翻译文风的历时性与共时性、个人风格以及关于“翻译味”等重大的翻译风格论课题。

#### (五) 形象意义

“形象意义”指词语的修辞意义。形象比喻是语义的一种着色手段,使之不同于“白描词”。这显然是意义转换中不能忽视的修辞意义。

形象语言是语言的一种特殊表达方式,反映外部世界以及表达思想,它借助的不是抽象的理念,而是具体形象的基本特征,为人们的思维提供一个有形、有色、有声的映像。它是一种意义表现手段,我们必须在语际转换中把握这种手段,将它的形象意义转换过来。

形象意义一般包括隐喻意义(Metaphorical meaning)、明喻意义(Simile meaning)和换喻意义(Metonymical meaning)。三种意义都是由对事物的形状(形象)进行描绘而产生的意义。如goose-stepped soldier(鹅步走的战士),以鹅走步的形象来描写战士;再如:river bed(河床),以“床”的形状描绘河流之底。这类词可以在汉语中找到对应体。还有一些隐喻性形象词在汉语中找不到对应体,如:a thorn in the neck(麻烦的事);再如:bottleneck(马路狭口交通拥挤处)。这就为意义转换提出了可译性问题。换喻性形象词指以一种具象事物代替与此相联系的抽象概念,比如:英语常用brain代替思想、思维、智能,rack your brains的意思是“动脑筋”。形象化语言的特点就是它的形象性或描绘性,不是唤起人们的理性思维。这种词义的演变方式如何在语际转换中加以概括,以确保词义色彩的转换,是研究翻译方法的重要课题。

#### (六) 文化意义

“文化意义”指语言载体所反映的民族的心理素质、价值观念和该民族的文化。在翻译中不顾语言的文化含义,无视语言中所包含的丰富多彩的民族文化就必然导致语言意义的丧失。语言文字是一个民族的社会文化的产物,同时也是社会文化信息的载体,因此,语言文字是一种文化的信息符号系统。因此,语际转换不能忽视语言符号的这种文化信息承载、传递功能。意义的转换必须包括语言文化信息所包含的完整的内容和特色。

概念(主题)意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义是语际意义转换的六个重要方面。翻译的实质就是在诸多层面上,运用双语转换过程中所有可以选择的方法,达到意义转换的目的。

### 四、小结

翻译涉及的是从形式到内容、从语音到语义、从达意到传情、从语言到文化的多层次、多方位语际转换。翻译首先是一门科学,有其本身的内部规律、行为模式、作用机制、工作规范和实施程序。从事翻译的人必须运用自己的抽象思维和形象思维。同时,翻译又是一种艺术,有其本身的艺术法则、美学特征、审美意识系统和体验过程。从事翻译的人还必须运用自己的创造性思维,赋予自己的成果以美学价值。翻译是一种艰辛的分析、综合性脑力劳动,同时又是一种令人神往的艺术创作,它要求译者倾注才情,乃至毕生的精力,为民族文化的发展提供外域的积极借鉴作为参照信息(刘宓庆,1990)。